No. 37004

Spain
and
Ecuador

Agreement on dual citizenship between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Quito, 4 March 1964

Entry into force: *24 December 1964 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registratiou with the Secretariat of the United Natious: *Spain, 10 November 2000*

Espagne
et
Équateur

Accord de double nationalité entre le Royaume d'Espague et la République de l'Équateur. Quito, 4 mars 1964

Entrée eu vigueur : *24 décembre 1964 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 novembre 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD

ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y
La Excelentísima Junta Militar de Gobierno del Ecuador,

C o n s i d e r a n d o

1°.- Que los españoles y los ecuatorianos forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua,

2°.- Que esta circunstancia hace que de hecho los españoles en el Ecuador y los ecuatorianos en España no se sientan extranjeros,

3°.- Que el Código Civil Español y el Decreto Número 976 promulgado por el Gobierno del Ecuador el 20 de noviembre de 1.963 concuerdan en admitir que los iberoamericanos en España y los españoles e iberoamericanos en el Ecuador pueden, respectivamente, adquirir, cumpliendo los requisitos necesarios, la nacionalidad española o ecuatoriana, según el caso, sin perder la de origen;

han decidido concluir un Convenio sobre Doble Nacionalidad para dar efectividad a los principios enunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fín han designado por sus Plenipotenciarios,

La Excelentísima Junta Militar de Gobierno del Ecuador a su Ministro Interino de Relaciones Exteriores, Excelentísimo Señor Doctor don Armando Pesantes García.

Su Excelencia el Jefe del Estado Español a su Embajador en el Ecuador, Excelentísimo Señor Don Ignacio de Urquijo y Clano, Conde de Urquijo los cuales, después de haberse cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los ar

tículos siguientes:

ARTICULO PRIMERO

Los españoles y los ecuatorianos podrán adquirir la nacionalidad ecuatoriana o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

Sin embargo, los que hubieren adquirido la nacionalidad española o ecuatoriana por naturalización, no podrán acogerse a las disposiciones del presente Convenio.

La calidad de nacionales se acreditará ante la autoridad competente mediante los documentos que ésta estime necesarios.

ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad ecuatoriana conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en el Registro pertinente del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, y los ecuatorianos que hayan adquirido la nacionalidad española conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en el Registro Civil español correspondiente al lugar de domicilio.

El Encargado del Registro, a que se refiere el párrafo anterior, comunicará las inscripciones a que se hace referencia en el mismo a la Representación Diplomática de la otra Alta Parte Contratante.

A partir de la fecha en que se hayan tramitado las

inscripciones los españoles en el Ecuador y los ecuatorianos en España gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Convenio y en las Leyes de ambos países.

ARTICULO TERCERO

Para las personas a las que se refiere el artículo primero de este Convenio, el otorgamiento de pasaporte, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la Ley del país que otorga la nueva nacionalidad.

Por la misma Legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como ya cumplidas aquellas que lo hubieran sido en el país de procedencia.

Los derechos del Trabajo y de Seguridad Social se rigen por la Ley del país en que se realiza el trabajo.

Los nacionales de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia, en ningún caso podrán estar sometidos simultáneamente a las Legislaciones de ambas en su condición de nacionales de las mismas sino a la Legislación del país que ha otorgado la nueva nacionalidad.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos regulados por la Ley del país que otorga la nueva nacionalidad no podrá surtir efecto en el país de origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado se entenderá que su nacionalidad es, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación aplicable, la última que hubiera adquirido.

ARTICULO CUARTO

Los españoles y los ecuatorianos que hubiesen adquirido la nacionalidad ecuatoriana o española al amparo del presente Convenio, que fijen de nuevo su domicilio en su país de origen, y deseen recobrar en él y con arreglo a sus Leyes el ejercicio de los derechos y deberes especificados en el artículo tercero, deberán avecindarse y someterse a lo dispuesto en la materia en España y Ecuador.

El cambio a que se refiere el párrafo anterior deberá ser inscrito en los mismos Registros mencionados en el artículo segundo y la inscripción será igualmente comunicada en la misma forma a la Representación Diplomática del otro país.

ARTICULO QUINTO

Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicarse, a través de la Representación Diplomática correspondiente, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad así como los actos relativos al Estado Civil de las personas beneficiadas por el presente Convenio.

ARTICULO SEXTO

Los españoles y los ecuatorianos que con anterioridad a la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionalidad ecuatoriana o española, renunciando previamente a la de origen, podrán acogerse a los beneficios del Convenio y conservar su nacionalidad original declarando que tal es su voluntad ante la Autoridad encargada del Registro correspondiente. A partir de la fecha de inscripción se les aplicarán las disposiciones del presente Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

ARTICULO SEPTIMO

Cuando las Leyes de España y así mismo las Leyes de la República del Ecuador atribuyan a una misma persona la nacionalidad española y la nacionalidad ecuatoriana, en razón en cada caso a su filiación y al lugar y circunstancias de su nacimiento, gozará dicha persona de la nacionalidad del territorio donde su nacimiento hubiera ocurrido, pero también será considerado nacional por la otra Alta Parte Contratante.

ARTICULO OCTAVO

Los españoles en el Ecuador y los ecuatorianos en España que no estuvieran acogidos a los beneficios que les concede este Convenio continuarán disfrutando los derechos y ventajas que se otorgan en las Legislaciones ecuatoriana y española respectivamente.

En consecuencia, podrán especialmente: viajar y residir en los territorios respectivos; establecerse donde quiera que lo juzguen conveniente para sus intereses; adquirir y poseer toda clase de bienes muebles e inmuebles; ejercer todo género de industria; comerciar, tanto al por menor como al por mayor; ejercer oficios y profesiones, gozando de protección laboral y de seguridad social, y tener acceso a las Autoridades de toda índole y a los Tribunales de Justicia, todo ello en las mismas condiciones que los nacionales.

El ejercicio de estos derechos queda sometido a la Legislación del país en que tales derechos se ejercitan.

ARTICULO NOVENO

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y

uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

ARTICULO DECIMO

El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes, y las ratificaciones se canjearán en Madrid lo antes posible.

Entrará en vigor a partir del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

Hecho en Quito, por duplicado, el día cuatro de marzo de mil novecientos sesenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

Armando Pesantes García,
Ministro Interino de
Relaciones Exteriores.

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL

Ignacio de Urquijo y de Olano,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

His Excellency the Head of the Spanish State and ,

Their Excellencies the Military Junta of the Government of Ecuador,

Considering:

1. That Spaniards and Ecuadorians form part of a community characterized by similar traditions, culture and language,

2. That, consequently, Spaniards in Ecuador and Ecuadorians in Spain do not feel themselves to be foreigners,

3. That both the Spanish Civil Code and Decree No. 976 promulgated by the Government of Ecuador on 20 November 1963 concur in allowing Latin Americans in Spain and Spaniards and Latin Americans in Ecuador, respectively, to acquire Spanish or Ecuadorian nationality, as the case may be, without losing their nationality of origin, provided that they have met the requirements,

Have decided to conclude an Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For their Excellencies the Military Junta of the Government of Ecuador: His Excellency Mr. Armando Pesantes García, Acting Minister for Foreign Affairs,

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Ignacio de Urquijo y Olano, Count of Urquijo, Ambassador of Spain to Ecuador,

Who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agrced as foIlows:

Article 1

Spaniards and Ecuadorians shall be able to acquire Ecuadorian or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

However, those persons who acquired Spanish or Ecuadorian nationality by naturalization shall not be covered by the provisions of this Agreement. Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

Article 2

The names of Spaniards who have acquired Ecuadorian nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the relevant register of the Ministry of Foreign

Affairs of Ecuador, and the names of Ecuadorians who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register of their place of legal residence.

The authority responsible for the register referred to in the preceding paragraph shall notify the diplomatic mission of the other High Contracting Party of the registrations referred to therein.

From the date on which the registrations are notified, Spaniards in Ecuador and Ecuadorians in Spain shall enjoy the full legal status of nationals in the manner laid down in this Agreement and in the laws of the two countries.

Article 3

Insofar as concerns persons referred to in article 1 of this Agreement, the issue of passports, the granting of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country that grants the new nationality.

Fulfilment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if already satisfied in the country of origin.

The rights to work and to social security shall be governed by the law of the country where the work is carried out.

In no circumstances shall the nationals of both Contracting Parties referred to in this Agreement be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both; they shall be subject only to the legislation of the country which has granted the new nationality.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the laws of the country granting the new nationality, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

If a person enjoying dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his nationality, for the purposes of determining his political rights and the applicable legislation, shall be considered to be the last nationality he acquired.

Article 4

Spaniards who have acquired Ecuadorian nationality and Ecuadorians who have acquired Spanish nationality under this Agreement, and who resume their legal residence in their country of origin and wish, in conformity with its laws, to resume exercise of the rights and duties specified in article 3, must establish residence and submit to the relevant legislation in Spain or in Ecuador.

The transfer referred to in the preceding paragraph must be entered in the registers referred to in article 2 and the entry shall also be communicated in the same manner to the diplomatic mission of the other country.

Article 5

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective diplomatic missions, within a period of sixty days, of any acquisitions and losses of nationality and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by this Agreement.

Article 6

Spaniards and Ecuadorians who have acquired Ecuadorian or Spanish nationality prior to the entry into force of this Agreement, having previously renounced their nationality of origin, may be admitted to the benefits under this Agreement and retain their original nationality, after declaring before the authority in charge of the relevant register that they wish to do so. From the date of registration onwards, the provisions of this Agreement shall be applicable to them without prejudice to rights already acquired.

Article 7

When the laws of Spain and also the laws of the Republic of Ecuador attribute both Spanish nationality and Ecuadorian nationality to the same person, by reason in each case of filiation and the place and circumstances of birth, that person shall enjoy the nationality of the territory in which he was born, but he shall also be considered to be a national of the other High Contracting Party.

Article 8

Spaniards in Ecuador and Ecuadorians in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Ecuadorian and Spanish legislation respectively.

Accordingly, they may, in particular: travel and reside in the respective territories; take up residence wherever they deem convenient for their interests; acquire and own any type of movable and immovable property; engage in any kind of industry; engage in trade, both wholesale and retail; engage in an occupation or profession enjoying labour and social security protection, and have access to any authorities and to the courts, all under the same conditions as nationals of the country.

The exercise of these rights shall be subject to the legislation of the country in which such rights are exercised.

Article 9

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this, in particular, in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

Article 10

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other Party one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Quito, in two copies, on 4 March 1964.

For the Government of the Republic of Ecuador:

ARMANDO PESANTES GARCÍA
Acting Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Spanish State:

IGNACIO DE URQUIJO Y DE OLANO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA DOUBLE NATIONALITÉ

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et,

le Conseil militaire de gouvernement de l'Équateur,

Considérant :

1. Que les Espagnols et les Équatoriens appartiennent à une collectivité caractérisée par l'identité de traditions, de culture et de langue;

2. Que, de ce fait, les Espagnols en Équateur et les Équatoriens en Espagne n'ont pas le sentiment d'être étrangers;

3. Que le Code civil espagnol et le Décret numéro 976 promulgué par le Gouvernement équatorien le 20 novembre 1963 prévoient que les Ibéroaméricains en Espagne et que les Espagnols et Ibéroaméricains en Équateur peuvent, s'ils remplissent les conditions voulues, acquérir la nationalité espagnole ou équatorienne respectivement sans perdre leur nationalité d'origine;

Sont convenus de conclure un accord relatif à la double nationalité afin de donner effet aux principes susmentionnés et de mettre en oeuvre les dispositions de leurs législations respectives.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil militaire de gouvernement de l'Équateur : Son Excellence Monsieur Armando Pesantes García, Ministre par intérim des relations extérieures de l'Équateur;

Son Excellence le Chef de l'État espagnol : Son Excellence Monsieur Ignacio de Urquijo y Olano, comte d'Urquijo, Ambassadeur d'Espagne en Équateur, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les Espagnols et les Équatoriens peuvent acquérir la nationalité équatorienne ou espagnole respectivement dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

Toutefois, ceux qui ont acquis la nationalité espagnole ou équatorienne par voie de naturalisation ne peuvent exciper des dispositions du présent Accord. La qualité de national est établie par l'autorité compétente sur présentation des documents qu'elle estime nécessaires.

Article 2

Les Espagnols qui ont acquis la nationalité équatorienne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits au registre approprié du Ministère équatorien des relations extérieures, et les Équatoriens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits au registre civil espagnol du ressort de leur domicile.

Les autorités chargées de la tenue des registres dont il est question à l'alinéa précédent communiquent à la représentation diplomatique de l'autre Haute Partie contractante les écritures effectuées conformément audit alinéa.

À partir de la date à laquelle ont été effectuées les écritures, les Espagnols en Équateur et les Équatoriens en Espagne jouissent du statut intégral de national, selon les modalités prévues dans la présente Convention et dans la législation des deux pays.

Article 3

S'agissant des personnes visées à l'article premier du présent Accord, la délivrance d'un passeport, la protection diplomatique et l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays de la nouvelle nationalité.

Ladite législation régit également l'accomplissement des obligations militaires, déduction faite de celles dont le double national s'est acquitté dans son pays d'origine.

Le droit du travail et la sécurité sociale sont régis par la législation du pays où le travail est accompli.

Les nationaux des deux Parties contractantes ne peuvent en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties du fait de leur double nationalité et ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante qui leur a accordé leur nouvelle nationalité.

Les droits civils et politiques régis par les lois du pays de la nouvelle nationalité ne peuvent être exercés dans le pays d'origine si leur exercice y est contraire à l'ordre public.

Si une personne qui jouit de la double nationalité transfère sa résidence dans le territoire d'un État tiers, sa nationalité est réputée, aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être la dernière que l'intéressé a acquise.

Article 4

Les ressortissants Espagnols et les Équatoriens qui ont acquis la nationalité équatorienne ou espagnole en vertu du présent Accord et qui établissent à nouveau leur domicile dans leur pays d'origine doivent, s'ils souhaitent exercer et assumer à nouveau dans ce pays, conformément à la législation de celui-ci, les droits et obligations énoncés à l'article trois, faire élection de domicile et se conformer aux dispositions établies en la matière par l'Espagne et l'Équateur.

Le changement de domicile dont il est question à l'alinéa précédent doit être inscrite aux registres mentionnés à l'article 2, et cette inscription est également communiquée, dans la même forme, à la représentation diplomatique de l'autre pays.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer, par l'intermédiaire de leur représentation diplomatique respective, dans un délai de 60 jours, les acquisitions et pertes de nationalité ainsi que les actes d'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions du présent Accord.

Article 6

Les Espagnols et les Équatoriens qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ont acquis la nationalité équatorienne ou espagnole après avoir renoncé à leur nationalité d'origine peuvent exciper des avantages du présent Accord et être réintégrés dans leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant l'autorité chargée de la tenue du registre approprié. Ils peuvent exciper des dispositions du présent Accord dès la date de l'écriture correspondante, sans préjudice des droits acquis.

Article 7

Lorsque les lois de l'Espagne et celles de la République de l'Équateur attribuent simultanément les nationalités espagnole et équatorienne à une même personne, en raison dans chaque cas de sa filiation ainsi que du lieu et des circonstances de sa naissance, ladite personne jouit de la nationalité du pays dans le territoire duquel elle est née, mais elle est aussi considérée comme un national par l'autre Haute Partie contractante.

Article 8

Les Espagnols en Équateur et les Équatoriens en Espagne qui n'excipent pas des dispositions du présent Accord continuent à jouir des droits et avantages que leur accordent les lois équatoriennes et espagnoles respectivement.

Ils peuvent donc en particulier se déplacer et résider dans le territoire du pays, s'établir où ils le jugent bon pour leurs intérêts, acquérir et posséder tous biens meubles et immeubles, exercer toutes activités économiques, pratiquer le commerce de gros et de détail, exercer tous métiers et professions en jouissant de la protection du droit du travail et de la sécurité sociale, et avoir accès à toutes les autorités et aux tribunaux de justice, en tous cas dans les mêmes conditions que les nationaux.

L'exercice de ces droits est assujetti à la législation du pays où ils sont exercés.

Article 9

Les Gouvernements des deux pays se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures de nature à interpréter et à appliquer au mieux et aussi uniformément

que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utiles d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

Article 10

Le présent Accord sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dans les plus brefs délais.

Il sera en vigueur pour une durée indéfinie à partir du jour où seront échangés les instruments de ratification, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Quito en double exemplaire le 4 mars 1964.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :
Le Ministre par intérim des relations extérieures,
ARMANDO PESANTES GARCÍA

Pour le Gouvernement de l'État espagnol :
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
IGNACIO DE URQUIJO Y DE OLANO